

Schweizerisches Bundesblatt.

XII. Jahrgang. I.

Nr. 21.

21. April 1860.

Jahresabonnement (portofrei in der ganzen Schweiz): 4 Fr.

Einschreibungsgebühr pro Zeile 15 Cent. — Inserate sind frankirt an die Expedition einzufenden.
Druck und Expedition der Stämpfischen Buchdruckerei (G. Hünerwabel) in Bern.

A n t w o r t e n

der

Mächte auf die Noten des Bundesrathes vom 19. März und
5. April 1860.

Großbritannien.

(Copie.)

(An den Bundespräsidenten.)

Foreign Office, April 3. 1860.

Sir,

I have had the honour to receive the communication which in the name of the Federal Council Your Excellency addressed to me on the 19th of March respecting the Provinces of Savoy which by the Treaties and Acts of the year 1815, were included within the neutrality of Switzerland.

The Federal Council cannot doubt of the deep interest felt by the British Government in the Swiss Confederation and they may feel assured that the important matters adverted to in your communication will receive the most attentive consideration on the part of the British Government, who have lost no time in communicating thereupon with the other Powers who equally with Great Britain are parties to the engagements of 1815.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Sir,

Your most obedient humble servant,
RUSSELL.

(Uebersetzung.)

Aeußeres Amt, 3. April 1860.

Mein Herr!

Ich hatte die Ehre, die Mittheilung zu erhalten, welche Ew. Erz. im Namen des Bundesrathes unterm 19. März im Betreff der Provinzen von Savoyen, die durch die Verträge und Akten des Jahres 1815 in die Neutralität der Schweiz eingeschlossen wurden, an mich gerichtet haben.

Der Bundesrath kann nicht zweifeln an dem hohen Interesse, welches die Britische Regierung für die schweiz. Eidgenossenschaft empfindet, und er mag sich versichert halten, daß den in Ihrer Mittheilung berührten wichtigen Gegenständen die aufmerksamste Berücksichtigung von Seite der Britischen Regierung zu Theil werden wird, welche nicht gesäumt hat, sich sachbezüglich mit den übrigen Mächten, die mit Großbritannien die Verpflichtungen von 1815 eingegangen haben, in's Vernehmen zu setzen.

Ich habe die Ehre u. u.

Russell.

Oesterreich.

(Copie.)

(An die Gesandtschaft).

Vienne, le 8 avril 1860.

Monsieur le Baron,

Le Chargé d'Affaires de la Suisse m'a remis la Note que M. le Président de la Confédération helvétique m'a fait l'honneur de m'adresser directement en date du 19 Mars dernier. Le Conseil fédéral ayant bien voulu vous faire parvenir copie de cette pièce, je puis me dispenser, Monsieur le Baron, de vous en transmettre le texte.

Par ce document le Conseil fédéral a réclamé l'intervention des Puissances garantes de la neutralité suisse afin qu'elles avisent de concert avec lui aux moyens de sauvegarder les droits réservés à la Suisse dans les districts neutralisés de la Savoie et qui se trouvent compromis par la cession de cette province à la France.

Le Gouvernement Impérial a examiné avec toute l'attention qu'elle mérite la communication que le Conseil fédéral lui a adressée.

Les Puissances signataires de la déclaration du 20 Mars 1815 ont reconnu que la neutralité et l'inviolabilité de la Suisse et son in-

dépendance de toute influence étrangère sont dans les vrais intérêts de la politique de l'Europe entière.

Fidèle à ce principe l'Autriche, soit dans les crises intérieures que la Confédération a eu à traverser depuis l'époque de 1815, soit à l'occasion de dangers extérieurs qui la menaçaient, lui a fourni des preuves irréfragables du haut prix qu'elle attachait à voir la neutralité suisse préservée de toute atteinte. Récemment encore, lorsqu'au début de la dernière guerre, les troupes de l'une des parties belligérantes traversèrent une portion du territoire neutralisé de la Savoie, nous avons été les premiers à élever la voix pour signaler à l'attention de l'Europe cette atteinte portée au principe de la neutralité suisse.

Le Conseil fédéral ne saurait donc douter de l'empressement avec lequel nous sommes prêts à concourir à toute combinaison propre à rassurer la Suisse et à mettre le maintien de sa neutralité à l'abri de tout danger.

Le Conseil fédéral toutefois ne se dissimule pas lui-même les difficultés de cette tâche. Il aurait préféré pour sa part le *Statu quo* à tout changement. Nous nous rencontrons avec lui dans cette appréciation. Le Conseil fédéral reconnaît de plus que la cession de la Savoie à la France est en connexité immédiate avec les changements territoriaux survenus en Italie. Pénétrés de cette conviction, nous n'avons cessé de soutenir que favoriser ou tolérer les annexions opérées par le Piémont dans l'Italie centrale, c'était préparer des changements territoriaux du côté des Alpes et que, voulant éviter l'effet, il fallait avant tout s'attacher à en combattre la cause.

Placés aujourd'hui en face de la difficulté que nos efforts ont tendu en vain à prévenir, nous puisons dans l'engagement pris par le Gouvernement français de s'entendre avec la Suisse et les Puissances garantes de sa neutralité à l'égard des districts neutralisés de la Savoie, un juste motif d'espérer que cette question recevra une solution conforme aux intérêts légitimes qui y sont engagés.

En vous autorisant Monsieur le Baron à offrir à M. le Président de la Confédération l'assurance que nous sommes prêts à concourir dans ce sens à une entente générale, je vous prie de lui donner lecture de la présente dépêche et de lui en laisser copie.

Recevez etc.

(sig.) RECHBERG.

Uebersetzung.

Wien, den 8. April 1860.

Herr Baron!

Der Schweizerische Geschäftsträger hat mir die Note zugestellt, welche der Herr Präsident der helvetischen Eidgenossenschaft unterm 19. März

letzthin direkte an mich gerichtet hat. Da der Bundesrath Ihnen eine Abschrift dieser Note mitzutheilen die Gefälligkeit hatte, so kann ich mich enthalten, Ihnen, Herr Baron, deren Wortlaut zu übermitteln.

Der Bundesrath hat in diesem Aktenstücke die Dazwischenkunft der Mächte, welche die schweizerische Neutralität gewährleistet haben, angesprochen, damit sie im Einverständniß mit ihm über die Mittel zur Wahrung der in den neutralisirten Bezirken Savoyens der Schweiz vorbehaltenen und durch die Abtretung dieser Provinz an Frankreich gefährdeten Rechte sich vereinbaren.

Die kaiserliche Regierung hat die Mittheilung, welche der Bundesrath an sie gerichtet hat, mit aller ihr gebührenden Aufmerksamkeit geprüft.

Die Mächte, welche die Erklärung vom 20. März 1815 unterzeichneten, haben anerkannt, daß die Neutralität und Unverletzlichkeit der Schweiz und ihre Unabhängigkeit von jedem auswärtigen Einflusse im wahren Interesse der Politik von ganz Europa liegen. Diesem Grundsatz treu, hat ihr Oesterreich sowol bei den innern Krisen, welche die Eidgenossenschaft seit 1815 durchzumachen hatte, als bei Anlaß äußerer Gefahren, die sie bedrohten, unzweifelhafte Beweise gegeben, welch' hohen Werth es darauf lege, die schweizerische Neutralität vor jedem Angriff gewahrt zu wissen. In jüngster Zeit noch als beim Beginne des letzten Krieges die Truppen der einen der kriegführenden Mächte einen Theil des neutralisirten Gebietes von Savoyen durchzogen, waren wir die ersten, welche die Stimme erhoben, um die Aufmerksamkeit Europas auf diese Verletzung des Grundsatzes der schweizerischen Neutralität hinzulenken.

Der Bundesrath wird also nicht zweifeln können an unserer Bereitwilligkeit, jede Kombination zu unterstützen, die geeignet wäre, die Schweiz zu beruhigen und die Aufrechthaltung ihrer Neutralität vor jeder Gefährdung zu sichern.

Der Bundesrath verhehlt sich aber auch die Schwierigkeiten dieser Aufgabe nicht. Er hätte, seinerseits, den Status quo jeder Aenderung vorgezogen. Wir gehen mit ihm einig in dieser Anschauungsweise. Der Bundesrath anerkennt ferner, daß die Abtretung Savoyens an Frankreich in unmittelbarer Beziehung zu den in Italien erfolgten Gebietsänderungen stehe. Von dieser Ueberzeugung durchdrungen, haben wir nie aufgehört, hervorzuheben, daß ein Begünstigen oder Zugestehen der von Piemont in Mittelitalien ausgeführten Einverleibungen eine Gebietsänderung auch auf Seite der Alpen vorbereiten heiße und daß, wenn man diese Wirkung vermeiden wolle, man vor Allem die Ursache bekämpfen müsse.

Angeichts der Schwierigkeiten, welchen vorzubeugen wir vergebens uns bestrebt haben, erblicken wir in der, von der französischen Regierung eingegangenen Verpflichtung, sich mit der Schweiz und den Mächten, die ihre Neutralität gewährleistet haben, hinsichtlich der neutralisirten Bezirke zu verständigen, einen gerechten Grund zu der Erwartung,

daß die Frage eine den dadurch berührten, legitimen Interessen entsprechende Lösung finden werde.

Indem ich Sie, Herr Baron, ermächtige, dem Herrn Bundespräsidenten die Versicherung abzugeben, daß wir bereit sind, in diesem Sinne zu einer allgemeinen Verständigung mitzuwirken, ersuche ich Sie, ihm gegenwärtige Depesche vorzulesen und ihm eine Abschrift zu hinterlassen.

Empfangen Sie etc.

(Geg.) Nechberg.

Preußen.

(Copie.)

(An die Gesandtschaft.)

Berlin, le 30 Mars 1860.

Monsieur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note en date du 19 Mars, circulaire que Son Excellence, Monsieur le Président de la Confédération Helvétique, en recourant à cet effet à votre entremise a bien voulu nous faire parvenir ainsi qu'aux autres Puissances représentées au Congrès de Vienne, afin de réclamer leur intervention en faveur des droits que la Suisse peut faire valoir au sujet de la neutralisation de certains districts de la Savoie, droits que le Gouvernement fédéral croit menacés par la cession de la Savoie à la France.

Je n'ai pas besoin de vous dire Monsieur, que la démarche du Gouvernement fédéral et la situation qui l'a motivée appellent au plus haut degré l'attention sérieuse du Cabinet de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Régent. Partant du principe qu'il s'agit d'une question qui intéresse également tous les signataires de l'acte du Congrès de Vienne, il s'attachera à amener entre ces Puissances et la Suisse une entente sur les moyens les plus propres à écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à l'indépendance et à la neutralité de la Confédération Helvétique.

Je vous prie Monsieur, de donner lecture de la présente dépêche à Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération Helvétique et de lui en laisser copie, s'il le désire.

(Signé.) SCHLEINITZ.

(Uebersetzung.)

Bern, den 30. März 1860.

Mein Herr!

Ich habe die Ehre gehabt, die Circularnote vom 19. März zu erhalten, welche Seine Excellenz, der Herr Präsident der schweizerischen Eidgenossenschaft, indem er zu diesem Zwecke Ihre Vermittlung in Anspruch nahm, an uns, so wie an die andern am Wiener-Kongress vertretenen Mächte gelangen lassen wollte, um deren Dazwischenkunft zu Gunsten der Rechte zu verlangen, welche die Schweiz mit Bezug auf die Neutralisirung gewisser Bezirke Savoyens geltend zu machen vermag, Rechte, welche die Bundesregierung durch die Abtretung Savoyens an Frankreich für bedroht hält.

Es ist nicht nothwendig, Ihnen, mein Herr, zu sagen, daß der Schritt der Bundesregierung und die Lage, welche denselben veranlaßte, in höchstem Grade die ernstliche Aufmerksamkeit des Kabinetts Seiner Königlichen Hoheit des Prinz-Regenten auf sich ziehen muß. Von dem Grundsatz ausgehend, es handle sich um eine Frage, welche alle Unterzeichner der Wienerkongressakte in gleicher Weise interessirt, wird es sich bemühen, eine Verständigung zwischen diesen Mächten und der Schweiz herbeizuführen über die geeignetesten Mittel zur Fernhaltung alles dessen, was die Unabhängigkeit und Neutralität der schweizerischen Eidgenossenschaft zu beeinträchtigen vermöchte.

Ich ersuche Sie, mein Herr, diese Depesche Seiner Excellenz dem Herrn Präsidenten der schweizerischen Eidgenossenschaft vorzulesen und, wenn er es wünscht, ihm Abschrift davon zu hinterlassen.

(Weg.) Schleinitz.

Rußland.

(Copie.)

(An die Gesandtschaft.)

St. Pétersbourg, le 26 Mars 1860.

Monsieur, le Baron,

J'ai reçu la note que le Président de la Confédération suisse a fait passer, sous la date du 19 Mars, au Cabinet Impérial, ainsi qu'aux autres Grandes Puissances, à l'occasion de l'arrangement territorial qui vient d'avoir lieu entre la Sardaigne et la France. Dans cette note Mr. Frey-Herosée exprime les appréhensions que le passage de la Savoie sous la domination française inspire au Conseil fédéral, ainsi que les vœux qu'il forme pour que ce nouvel état de choses ne porte pas préjudice à la su-

reté du territoire Helvétique et aux intérêts matériels de ses populations. Sous l'un et l'autre rapport, le Président de la Confédération invoque, au nom de son pays, l'appui des Puissances qui ont garanti en 1815, la neutralité perpétuelle de la Suisse.

Le Cabinet Impérial a pris connaissance de cette communication avec tout l'intérêt qu'elle mérite, et il ne croit pouvoir mieux y répondre que par l'assurance qu'il partage la manière de voir des Puissances signataires de l'acte du 8/20 Novembre 1815 lesquelles „ont reconnu authentiquement par le dit acte que la neutralité et l'invio-
-nlabilité de la Suisse et son indépendance de toute influence étran-
-ngère sont dans les vrais intérêts de la politique de l'Europe en-
-tière “

Le Gouvernement Français ayant de son côté annoncé l'intention d'entrer en négociation sur cet objet d'un intérêt commun avec les Puissances garantes, comme avec la Confédération Helvétique elle-même, et le Conseil fédéral ayant exprimé le même désir, le Cabinet Impérial n'hésite pas, pour sa part, à y donner son entier assentiment. Il aime à croire que le Conseil fédéral ne doutera pas de la sollicitude du Gouvernement Russe pour assurer efficacement la neutralité du territoire Helvétique.

Il vous engage à vous exprimer dans le sens de la présente dépêche envers Mr. le Président de la Confédération.

Recevez, Monsieur le Baron, l'assurance de ma considération très-distinguée.

(Signé.) GORTSCHACOW.

(Uebersetzung.)

St. Petersburg, den 26. März 1860.

Herr Baron!

Ich habe die Note erhalten, welche der Präsident der Schweiz. Eidgenossenschaft unterm 19. März an. das Kaiserl. Rabinet, sowie an die andern Großmächte, aus Anlaß des jüngsthin zwischen Sardinien und Frankreich stattgefundenen territorialen Arrangements, gelangen ließ. — In dieser Note drückt Herr Frey-Herosée die Besorgnisse aus, welche der Uebergang Savoyens unter französische Herrschaft dem Bundesrathe einflößt, sowie seine Wünsche, damit dieser neue Zustand der Dinge die Sicherheit des Schweizerischen Gebietes und die materiellen Interessen der Bevölkerung der Schweiz nicht beeinträchtige. In der einen wie der andern Beziehung ruft der Bundespräsident, im Namen seines Landes, die Unterstützung der Mächte an, welche im Jahr 1815 die immerwährende Neutralität der Schweiz garantirt haben.

Das Kaiserl. Kabinet hat von dieser Mittheilung mit altem Interesse das sie verdient Kenntniß genommen und glaubt auf dieselbe nicht besser antworten zu können, als durch die Versicherung, daß es die Ansicht der Mächte theile, welche bei Unterzeichnung der Akte vom 8./20. November 1815 „durch genannte rechtskräftige Urkunde anerkannten, daß die Neutralität und Unverletzbarkeit der Schweiz, sowie ihre Unabhängigkeit vor „jedem fremden Einfluß, dem wahren Interesse aller europäischen Staaten „entspreche.“

Da die französische Regierung ihrerseits die Absicht kund gegeben, über diesen im gemeinschaftlichen Interesse liegenden Gegenstand mit den garantirenden Mächten sowohl, als mit der Schweiz. Eidgenossenschaft selbst in Unterhandlung zu treten und der Schweiz. Bundesrath den nämlichen Wunsch geäußert hat, so nimmt das Kaiserl. Kabinet für seinen Theil keinen Anstand, hierzu seine volle Beistimmung zu geben. Gerne gibt es sich dem Glauben hin, es zweifle der Bundesrath nicht an der Sorge der russischen Regierung die Neutralität des Schweizergebietes wirksam sicher zu stellen.

Ich lade Sie ein, sich gegenüber dem Herrn Bundespräsidenten im Sinne dieser Depesche auszusprechen.

Genehmigen Sie, Herr Baron, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochschätzung.

(Gcz.) Gortschacow.

Preußen.

(Copie.)

(An die Gesandtschaft.)

Berlin, le 14 Avril 1860.

Monsieur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note du 5 Avril que S. E. Monsieur le Président de la Confédération helvétique a bien voulu me faire parvenir par votre entremise.

Mr. Frey-Herosée y exprime le désir que les Puissances signataires des Traités de 1815 se réunissent en Conférence afin d'amener une solution satisfaisante de la complication à laquelle la cession de la Savoie à la France a donné lieu.

Je vous sutorise, Monsieur, à informer Son Excellence que le Cabinet de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Régent admet pour sa part l'opportunité d'une Conférence des huit Puissances signataires des Traités de Vienne, pour discuter en commun la question dont il s'agit. Il se flatte que les Puissances parviendront à établir un accord sur le lieu et l'époque de la réunion d'une telle Conférence, aux délibérations de laquelle, selon nous, la Suisse devra être appelée à prendre part. Il est d'autant plus fondé à espérer un accord prochain à ce sujet que déjà dans l'article II du traité de Turin l'Empereur des Français a reconnu la nécessité d'une entente tant avec les Puissances représentées au Congrès de Vienne qu'avec la Suisse sur les garanties qui résultent des stipulations de l'article 92 de l'Acte du Congrès de Vienne.

Je vous invite, Monsieur, à faire prendre connaissance de la présente dépêche à Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération helvétique et de lui en laisser copie s'il le désire.

Recevez, Monsieur, la nouvelle assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé.) SCHLEINITZ.

(Uebersetzung.)

Berlin, den 14. April 1860.

Mein Herr,

Ich hatte die Ehre, die Note vom 5. April zu erhalten, welche S. E. der Herr Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch Ihre Vermittlung uns zukommen lassen wollte.

Herr Frey-Herosée spricht darin den Wunsch aus, es möchten die Mächte, welche die Verträge von 1815 unterzeichneten, zu einer Konferenz zusammentreten, um eine befriedigende Lösung der Verwicklung herbeizuführen, welche durch die Abtretung Savoyens an Frankreich veranlaßt worden ist.

Ich ermächtige Sie, mein Herr, Seine Excellenz davon in Kenntniß zu setzen, daß das Kabinett Seiner Königlichen Hoheit des Prinz-Regenten seinerseits die Ersprießlichkeit einer Konferenz der acht Mächte, welche die Wiener-Verträge unterzeichneten, zu dem Zwecke einer gemeinschaftlichen Besprechung der vorliegenden Frage zugibt. Es schmeichelt sich, es werde den Mächten gelingen, ein Einverständniß über den Ort und die Zeit des Zusammentrittes einer solchen Konferenz zu erzielen, an deren Beratungen, uns zufolge, die Schweiz Theil zu nehmen berufen werden soll.

Das Kabinett ist um so eher zur Hoffnung auf ein baldiges Einverständniß über diesen Gegenstand berechtigt, als der Kaiser der Franzosen schon in Art. II des Turiner-Vertrages die Nothwendigkeit einer Verständigung

sowohl mit den am Wiener-Kongreß vertretenen Mächten als mit der Schweiz, in Bezug auf die Garantien, welche sich aus den Bestimmungen des Art. 92 der Wiener-Kongreß-Acte ergeben, anerkannt hat.

Ich lade Sie ein, mein Herr, Seiner Excellenz dem Herrn Präsidenten der schweizerischen Eidgenossenschaft von dieser Depesche Kenntniß zu geben und ihm, wenn er es wünscht, eine Abschrift davon zu hinterlassen.

Genehmigen Sie ic.

(Gez.) Schleinitz.

Antworten der Mächte auf die Noten des Bundesrathes vom 19. März und 5. April 1860.

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1860
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	21
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.04.1860
Date	
Data	
Seite	593-602
Page	
Pagina	
Ref. No	10 003 051

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les. Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.